



ИМЕННИК БОЛГАРСКИХ КНЯЗЕЙ

Проф. М. Н. Тихомиров

В 1866 г. А. Н. Попов впервые опубликовал список болгарских князей, найденный им в двух рукописях Еллинского летописца. Он отметил, что список болгарских князей помещен в виде вставки в текст Еллинского летописца тотчас же после окончания «IV книги Царств». А. Н. Попов отлично понимал значение своего открытия и определил список, как «в высшей степени замечательную вставку»¹. Открытие Попова, естественно, вызвало большой интерес в науке, и список болгарских князей, получивший вскоре характерное наименование «именника» (данное ему Рачким), сделался одним из основных источников по истории древней Болгарии. Ведь наука впервые получила список болгарских князей от легендарного Авитохоло до Умора с краткими замечаниями о времени и продолжительности их жизни и царствования. Особенное внимание привлекли непонятные термины именника, явно восходящие к тому языку, на котором говорила династия болгарских владетелей. Сделано было несколько попыток расшифровать эти термины с помощью разных языков.

Одними из первых трудились над расшифровкой терминов именника В. Н. Златарский и Бюри. В своей расшифровке Златарский и Бюри исходили из мысли о тюркском происхождении болгарской царской династии. По мнению Бюри, загадочные термины именника («дохс твиремъ», «шегоръ вечемъ») являются числительными. Первое слово обозначает единицы, второе десятки. Болгары придерживались шестидесятилетнего лунного цикла. Каждый лунный год состоял из 12 лунных месяцев и заключал 354 или 355 дней. Бюри определил числовое значение 8 слов для единиц и 6 слов для десятков. Вместе с тем он пришел к мысли о некоторой неисправности именника, что должно объяснять не всегда успешное применение его метода к уточнению дат болгарской истории².

К выводам Бюри в основном присоединился и В. Н. Златарский, внесший, однако, несколько существенных дополнений. Так, он делит именник на две части. Первая часть от Авитохоло до Испериха оперирует не с лунными, а с солнечными годами, имея исходным пунктом византийскую

¹ А. П о п о в. Обзор хронографов русской редакции. Вып. I, М., 1866, стр. 25—27.

² «Byzantinische Zeitschrift», XI (1910), Heft 1—2 (I. В. В у р у, The chronological Cycle of the Bulgarians). В Известиях Казанского Общества археологии, истории и этнографии за 1911 год помещен перевод труда Бюри, сделанный Н. Петровским и снабженный его же комментариями.

эру от Р. Хр. Свои лунные годы болгары систематизировали по византийскому летосчислению. Болгарские числа показывают не восшествие на престол того или другого князя, а истекшие годы от Р. Хр. до восшествия на престол. Вторая часть именника дает не солнечные, а лунные годы, новая эра с Еспериха начинается после истечения 680 лунного года или 660 солнечного года от Р. Хр., т. е. начало болгарской эры совпадает с началом 661 византийского сентябрьского года нашей эры¹.

В. Н. Златарский сделал, как мы видим, ряд поправок к выводам Бюри, еще более усложнив расшифровку терминов именника. И. Маркварт признал выводы Бюри вообще неудовлетворительными. Впрочем и собственные домыслы Маркварта нельзя признать обоснованными, хотя они и подкупают своим стремлением объяснить имена болгарских князей историческими сопоставлениями². Также отрицательно отнесся к выводам Бюри и Н. В. Степанов, который исследовал его методы с математической точки зрения. Н. В. Степанов отметил, что «метод Вугу не надежен и приводит к выводам неверным»³.

По-новому разрешил вопрос о непонятных терминах именника болгарских царей И. Миккола. По его мнению, неславянские выражения в именнике состоят из двух слов, обозначающих название года в 12-летнем цикле тюрков и месяцев года («год мыши», «год быка» и т. д.). Общий вывод исследователя сводится к признанию того, что «тюркские выражения в списке князей, означающие порядковый год в цикле (название животного) и месяц, указывают начало правления каждого хана»⁴. Нам кажется, что Миккола уже близко подошел к расшифровке непонятных терминов именника, хотя некоторые его сопоставления и вызывают серьезные возражения. Однако наша статья отнюдь не ставит своей задачей дать еще одну попытку объяснить содержание именника, — наша задача состоит в том, чтобы усилить источниковедческую базу для новых исследований в области болгарской истории. Дело в том, что все исследователи продолжали пользоваться в основном публикацией Попова. Даже в самом новейшем труде по истории Болгарии, опубликованном в 1945 г., находим тот же текст А. Н. Попова, переданный к тому же в несколько неисправном виде⁵.

Между тем до сих пор не была сделана проверка публикации Попова на основании подлинного текста с привлечением новых материалов, хотя от точности передачи текста, нередко от одной неправильно поставленной буквы или значка могут существенно изменяться выводы исследователей. Эту простую, но совершенно необходимую задачу и поставил себе автор.

Проверка издания А. Н. Попова по подлиннику убеждает в несовершенстве его публикации. Правда, допущенные отклонения от текста незначительны, но и эти незначительные отклонения имеют свои неудобства для историков и особенно для лингвистов. Приведем несколько

¹ «Известия Отделения русского языка и словесности Академии Наук» за 1912 г., том XVII, кн. 2, стр. 28—59 (В. Н. З л а т а р с к и й, Болгарское летосчисление).

² «Известия Русского Археологического института в Константинополе», т. XV, София, 1911, стр. 130 (I. M a r q u a r t, Die altbulgarischen Ausdrücke in der Inschrift von Catalar und der altbulgarischen Fürstenliste).

³ «Известия Отделения русского языка и словесности АН», том XVIII, кн. 2 (Н. В. С т е п а н о в. Заметки об исследовании Вугу).

⁴ Там же, 1913 год, том XVIII, кн. 1 (И. М и к к о л а. Тюркско-болгарское летоисчисление).

⁵ Академик Н. С. Д е р ж а в и н. История Болгарии. Изд. Академии Наук СССР, М.—Л., 1945, стр. 150.

ошибок в издании А. Н. Попова, давая вначале печатный текст, а потом рукописный. Печ.—Авитохоль жить, рук.—Авитохоль жить; печ.—Ирникъ жить, рук.—Ирник жить; печ.—Есперих, рук.—Есперерих; печ.—текуче темь, рук.—текучимь; печ.—оукиль ему, рук.—оукиль а летъ ему; печ.—алтемь, рук.—алтемь. Мы отметили только важнейшие ошибки, но имеются и кое-какие другие мелкие отличия от подлинного текста в расстановке выносных знаков, точек и т. д. Во всяком случае нельзя не признать того, что открытие А. Н. Попова, увековечившее его память в исторической науке, нуждается в пополнении и некоторых поправках. Поэтому нами издается текст именника по тому же Синодальному списку № 280, которым пользовался А. Н. Попов, заново по подлиннику. Текст дается с указанием отличий от печатного (отмечены как П: Попов) и с вариантами из рукописи Уваровского собрания № 10 (варианты обозначены буквой У). Оба списка, кроме того, воспроизведены с фотографий, специально изготовленных фотолабораторией Государственного исторического музея, которой автор приносит свою искреннюю благодарность.

Поскольку А. Н. Попов сделал только краткое и неточное описание Синодальной рукописи № 280, а именник по Уваровскому списку и вовсе не был использован, то приводится краткое описание обоих списков.

Рукопись Синодального собрания № 280 представляет собой большой сборник, в лист, на 728 листах (у Попова—404 листа), полууставом начала XVI в. Первых двух листов недостает. Рукопись начинается статьей—«князи рустии» (л. 1), за которой следует сказание Ипполита об антихристе (л. 3). На 4—407 листах помещен Еллинский летописец, за ним помещен (л. 408) список израильских и византийских царей, кончая «Калуяном» Палеологом, степени митрополит и архиепископий, подчиненных Константинопольской патриархии (л. 411), краткий летописец от сотворения мира до 1473 года (412), послание патриарха Филофея (л. 426), правила Кирилла митрополита (л. 428). Вторую часть сборника занимает Новгородская 4-я летопись до 1496 г., неверно названная у А. Н. Попова летописью типа Софийского Временника¹. Сборник, вероятно, возник в конце XV в., после 1496 г., так как летопись кончается этим годом, а статья «Князи рустии» в начале сборника заканчивается великим князем Дмитрием-внуком, что указывает на конец XV в., во всяком случае не позже 1505 г., так как в статье не отмечен Василий III, начавший княжить с этого года.

Что касается второй рукописи (Уваровская № 10), то она написана в 1°, на 432 листах, полууставом конца XV в. Она заключает в себе Еллинский летописец (на 1—422 листах), после чего следуют статьи из летописи (на листах 431, оборот—432), вероятно, выписанные также из Новгородской 4-й летописи². Обе названные рукописи находятся в собрании Государственного исторического музея в Москве.

Третья рукопись, содержащая Еллинский летописец с именником болгарских князей, имеется в Публичной библиотеке в Ленинграде (Погодинское собрание № 1437). Она написана в 1°, полууставом XVI в., на 240 листах. По указанию А. Н. Попова, этот список «дословно сходен с первым списком» (т. е. Синодальным № 280), но оканчивается раньше—на рассказе Еллинского летописца о Максимиане³.

¹ Полное собрание русских летописей, т. IV, СПб., 1848, стр. VI.

² Леонид. Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания гр. А. С. Уварова. Часть третья. М., 1894, стр. 25—26. У Леонида рукопись показана под № 1334(10) и обозначена написанной полууставом XVI века.

³ «Временник Общества истории и древностей Российских», кн. IX, М., 1851, стр. ХСV—С (описание рукописи сделано М. А. Оболенским.).

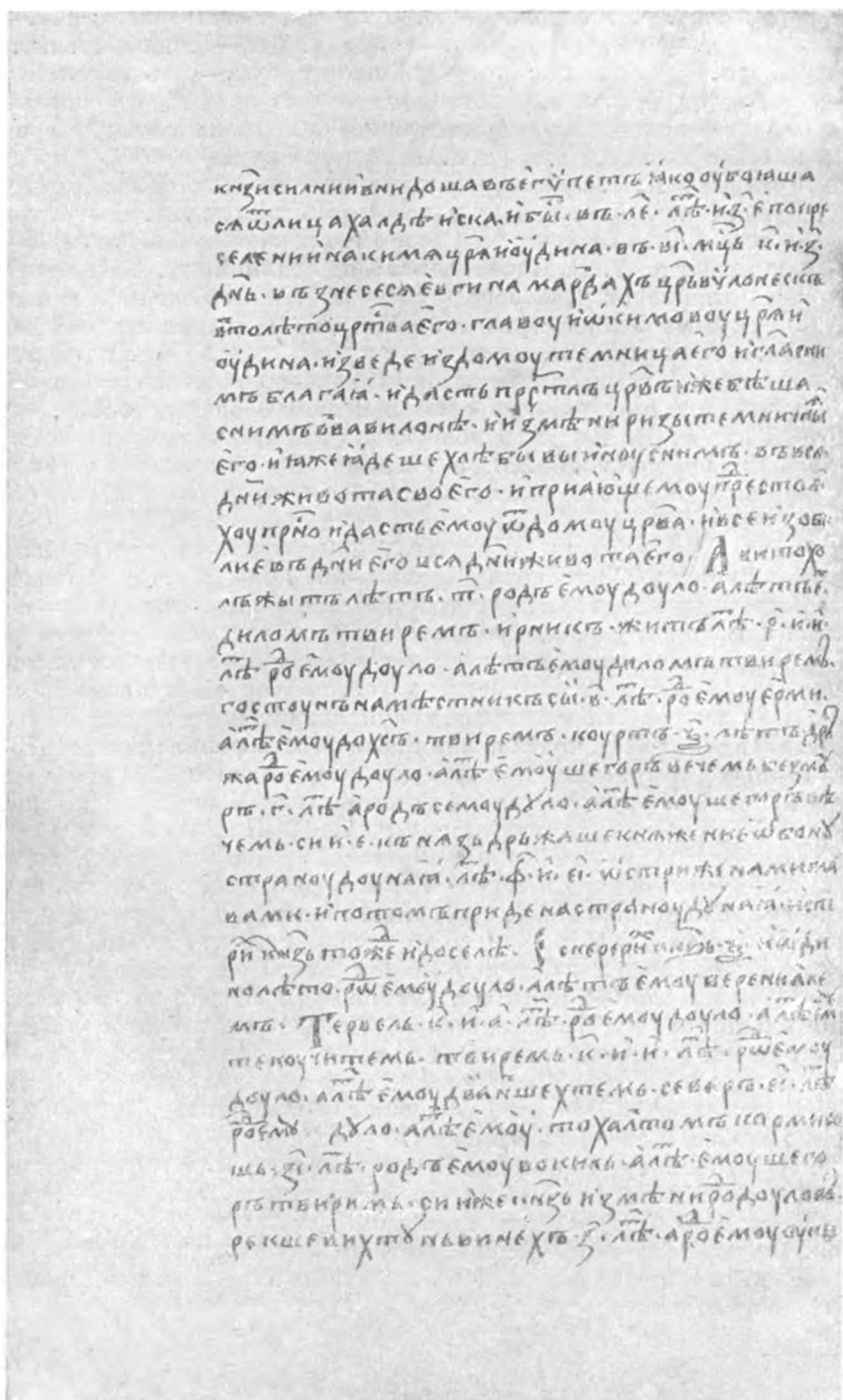


Рис. 1. Текст «Именника» в составе Еллинского летописца по Синаодальному списку № 280, лист 68, оборот 69

69

ль. а лѣтъ стоу и мѣше горалеми. течеца. г. а лѣтъ
 ѣмоу ауга и нѣ. а лѣтъ стоу са морта. а лѣтъ мѣски
 и по града у морта. м. дѣи. рѣ. ѣмоу а у кна в а
 ѣмоу а дило мѣ поу то мѣ. **П**о прѣже рече мѣширь
 а в у рнискѣ. црѣво в а тѣкоже прѣже рече мѣоби
 и на в у х о м о с о р тѣ. мѣ. а лѣтъ стоу и с р л м о м ѣ о в л а
 да и г р а в е л и с ѣ и в а в у л о м ѣ с в а д а в ѣ т ѣ л и
 п т а в с а ж ѣ н и и н ѣ к а м е н н а т ѣ с а н а г о к а ж ѣ к а
 м е н а и н ѣ м а с и. л о к о т ѣ. г. в а ш и р и н о у. а в о
 л о т о у л о к и т ѣ. ѣ. м ѣ р о у ж е г р а н о у ѣ с т а т ѣ
 р н е т а д ѣ и. м. б ѣ в а д ѣ м ѣ х ѣ п о г р к ѣ. ѣ. н ѣ
 л ѣ. и в ѣ с о т ѣ ж е г р а с к о у т ѣ с т ѣ м ѣ. л а к о т ѣ. п.
 а в т а л ѣ с т а т а у л а к о т ѣ. а. а с т ѣ т ѣ п ѣ б ѣ о т ѣ
 с т а в и ѣ т а т а л о в о р о т ѣ. в ѣ с о т ѣ у л а к о т ѣ.
 р. а в ш и р и н ѣ л а к о т ѣ. ѣ. и с ѣ т в а р ѣ ѣмоу в о р
 т а м ѣ ѣ н а. а в ѣ в ѣ д е н а в ѣ с о т ѣ. и. л а к о т ѣ.
 и. ѣ. а в ѣ с ѣ. и в ѣ с ѣ х о д ѣ л ѣ т ѣ с в о и м ѣ. с т
 т в а р и. и с к р ѣ ж е г а р а д а и с к о н а ѣ з е р о. и ѣ з ѣ
 с т ѣ н о у ѣ к р ѣ г ѣ в ѣ с о с л а в н о. и м ѣ ѣ т о
 б ѣ о и м ѣ ш е с т а д ѣ и. м. г л о у б и н а ж е ѣ г о с а
 ж е н ѣ. м. т а к а ж е а у с т р о и ѣ ѣ н о д ѣ л о с л а в н о
 ѣ и ѣ с т а с л а v н o ѣ н ѣ s а z d a т в е р д и с а м е н ѣ. а
 и п р е в а с а к ѣ ѣ р ѣ л о и в с а ч е с к ѣ д р е ш е с т ѣ в ѣ
 с п р ѣ n a с а т а o ѣ d a v и n ѣ ѣ. т а к о п а d o б n a g o y c т ѣ
 л ѣ с т ѣ o n c ѣ щ и и р а i n a р ѣ. а н е м ѣ ж е н a ѣ g o x o
 д ѣ щ и. и в ѣ o з e м л ѣ t o y v и d ѣ щ и в e c e л ѣ т ѣ s a.
 н и к и м ж е в и d ѣ m a. т ѣ ѣ g r a i m e m ж e г л a v н e
 м ж e t p и x o d ѣ s t a g o r d ѣ m e t o m н o г o t ѣ n p e л ѣ щ e
 н и e m ѣ. n e s t o л ѣ k ѣ s т ѣ v a в ѣ л o m ѣ b e л и к ѣ. ѣ. ѣ
 ж e a z ѣ ж и л и ц e ц р ѣ k ѣ v ѣ d a р c ж a i ѣ k p ѣ k ѣ o s т ѣ
 м a ѣ i n ѣ ѣ s t a b л a n ѣ s a ѣ ѣ n e s a x d a x ѣ. и ѣ ѣ

Рис. 2. Текст «Именника» в составе Еллинского летописца по Синодальному списку № 280, лист 68, оборот 69

Соединение Еллинского летописца в один сборник вместе с Новгородской 4-й летописью произошло не раньше и не позднее XV в., но это не решает вопроса о времени возникновения самого Еллинского летописца, а тем более именника болгарских князей.

В Еллинском летописце именник представляет собой явную вставку. В. Н. Златарский полагает, что текст именника был первоначально вырезан на каком-нибудь памятном столбе, наподобие других таких столбов (например Чаталарского и Тырновского), которые относятся к временам Омортага. Кроме того, в самом именнике В. Н. Златарский видит две части, одновременно составленные. Первая часть кончается словами о переходе болгар через Дунай и относится ко временам Испериха, другая составлена позже, вероятно, в начале VIII в¹. Соображения В. Н. Златарского кажутся убедительными, хотя и нуждаются в дальнейшей проверке. Время же внесения именника в Еллинский летописец возможно определить более точно. В. М. Истрин очень остроумно объясняет заглавие Еллинского летописца как составленное из перечисления источников. Заглавие это, по Истрину, звучит так: «Летописец Еллинский и Римскы. Сия книги списаны не из единех книг, но от различных, истинных, великих, по исправлению многу». Эти книги названы составителем Еллинского летописца ниже. Ими были: 1) Моисеева истинные сказания и о четырех царствий от пророчества; 2) Георгиева по истине иложена, 3) выписки из книги Ездры и других, 4) из Иоана Антиохийского (Малалы)².

Между тем именник поставлен в Еллинском летописце тотчас же за IV книгой Царств, после которой следует статья из Георгия Амартола. Следовательно, именник причисляется к числу тех источников, которые носят название «Моисеева истинные сказания о четырех царствий». Остается предположить, что именник находился уже в том списке книги Царств, который был использован составителем Еллинского летописца. Следовательно, установление времени появления редакции четырех книг Царств, помещенных в Еллинском летописце, до известной степени может указать на время появления именника в рукописном виде.

Авитохолъ жыть^{а)} 1 лѣт. ꙗ. родъ ёмоу дуло. а лѣтъ. е^{в)} 2 | диломъ твиремъ. ѿриикъ жить^{б)} лѣт. ꙗ. иѣ. 3 | лѣт^{в)} 4 ро^{г)} ёмоу доуло. а лѣтъ ёмоу диломъ твиремъ. ^{д)} гостоунъ намѣстникъ смѣ. ^{е)} ѿ. лѣт. 6 ро^{г)} ёмоу 7 ёрми. | а лѣт ёмоу дохсъ. твиремъ. 8 коуртъ. 9 ѿ-лѣтъ. ^{ж)} дрѣ|жа 10 ро^{г)} ёмоу 10 доуло. а лѣт^{з)} ёмоу шегоръ вемъ 10 безмѣ|рѣ ꙗ. лѣт а родъ семоу^{а)} доуло. а лѣт ёмоу шегоръ вѣ|чемъ. 11 сии. 12 ꙗ. князь 13 дрѣжаше 14 княжение шбону | страну дуная. лѣт^{з)} ꙗ. и ꙗ. 15 шстриженами главами. и потомъ приде 16 на страну дуная 17 испе|ри^{х)} кнѣзь тожѣ и доселѣ. Есперери^{х)} 18 кнѣзь ꙗ. и ѿди|но лѣт. 19 ро^{г)} ёмоу 20 доуло. а лѣт ёмоу в рени але|мъ. Тервель. 21 к. и. ѿ. лѣт. 22 род ёмоу доуло. а лѣт ёму | текоучитемъ. ^{з)} твиремъ. к. и. ѿ. 23 лѣт. ро^{г)} ёмоу | доуло. а лѣт ёмоу дваншехтемъ. ^{з)} 24 севаръ. и. лѣт. | ро^{г)} ёму. 25 доуло. а лѣт ёмоу. тохал'томъ ^{з)} 10 кормисо|шь ꙗ. лѣт. родъ ёмоу вокиль. а лѣт. ёмоу шего|рѣ твиримъ. сии же кнѣзь измѣня ро^{г)} доуловъ. | рекше вихтунъ винехъ ꙗ. лѣт. а ро^{г)} ёмоу оуки (л. 69) лѣ. а лѣт^{з)} ёмоу 1) имаше 26 горалемъ. телець. ꙗ. лѣт^{з)} ро^{г)} ёмоу оуганяв. а лѣт ёмоу. соморъ. ѿлтемъ. ^{з)} и сий | иного радъ 27 оуморъ. ѿ. дний. ро^{г)} | ёмоу оукиль. ѿ ёмоу диломъ тоутомъ.

а) П. жить б) П. жыть в) П. сый г) П. лѣтъ д) П. ёмоу е) П. Есперери^{х)} ж) П. текоу. четемъ з) П. дваншехтемъ и) П. тохаломъ к) П. слова — а лѣтъ — пропущены л) П. ёму м) П. алтемъ н) П. ро^{г)}

¹ В. Н. З л а т а р с к и й. Болгарское летосчисление, «Известия Отделения русского языка и словесности Академии Наук», 1912, том XVII, кн. 2, стр. 28—59.

² В. М. И с т р и н. К вопросу о взаимоотношении еллинских летописцев и Архивского (Иудейского) хронографа («Изв. Отделения русского языка и словесности Академии Наук», 1911, т. XVI, кн. 4, стр. 141—150.

1) У. жить 2) У. ему 3) У. рѣ 4) У. лѣт нег 5) У. тверимь. 6) У. два лѣта. 7) У. здесь стоит точка. 8) У. втиремь. 9) У. курт 10) У. здесь стоит точка. 11) У. ве^тмь. 12) У. сѣ 13) У. кня^с 14) У. дръжаше. 15) У. ф.сѣ. 16) У. приде 17) У. дунаа. 18) У. Есперѣ. 19) У. дѣ. 20) У. емоу нег. 21) У. Тервень. 22) У. кѣ лѣто. 23) У. ѣѣ. 24) У. дваншехте^ч. 25) У. нег точки. 26) У. имаше. 27) У. ра^л.

Т р а н с к р и п ц и я

Авитохоль жыть лѣтъ 300, родъ емоу Дуло, а лѣтъ ем (у) диломъ твиремь. Ирник жить лѣтъ 100 и 8 лѣтъ, родъ емоу Дуло, а лѣтъ емоу диломъ твиремь. Гостунъ намѣстникъ сый 2 лѣтъ (а), родъ емоу Ерми, а лѣтъ емоу дохсъ твиремь. Курт 60 лѣтъ, дръжа, родъ емоу Дуло, а лѣтъ емоу шегоръ вечемь. Безмѣръ 3 лѣтъ(а), а родъ емоу Дуло, а лѣтъ емоу шегоръ вѣчемь. Сии 5 князь дръжаше княжение обону страну Дунаа лѣтъ 500 и 15 остриженами главами. И потомъ приде на страну Дунаа Исперих князь, тожде и доселѣ. Есперих князь 60 и одно лѣто, родъ емоу Дуло, а лѣтъ емоу верени алемь. Тервель 20 и 1 лѣтъ (о), родъ емоу Дуло, а лѣтъ емоу текучимь. Твиремь 20 и 8 лѣтъ, родъ емоу Дуло, а лѣтъ емоу дваншехтемь. Севар 15 лѣтъ, родъ емоу Дуло, а лѣтъ емоу тохалтомъ. Кормисошь 17 лѣтъ, родъ емоу Вокиль, а лѣтъ емоу шегоръ твиримь. Сий же князь измѣни родъ Дулов, рекше Вихтунъ. Винехъ 7 лѣтъ, а родъ емоу укиль, а лѣтъ емоу имяше горалемь. Телець 3 лѣтъ (а), родъ емоу Угаинъ, а лѣтъ емоу соморъ алтемь. И сий иного рода(?). Умор 40 дней, родъ емоу Укиль, а емоу диломъ тутомъ.

Обратимся теперь непосредственно к тексту именника. Отметим прежде всего, что Уваровский список дает годы некоторых князей суммарно. В Синод. № 280 читаем: «Ирник жить лѣтъ 100 и 8», в Уваровском просто—«108 лѣтъ»; в Синод.—«Гостунъ намѣстникъ сый 2 лѣтъ», в Уваровском—«два лѣтъ (а)»; в Синод.—о князьях, бывших за Дунаем, говорится, что они княжили «лѣтъ 500 и 15», в Увар.—515 и т. д. Это позволяет проверить некоторые числа именника, отбросив предположение об их случайном написании. Наиболее интересным вариантом Уваровского списка является название «Тервень» вместо «Тервель» в Синодальном. Чтение «Тервень» может считаться результатом описки или сознательной поправки в чтении этого имени, получающего в Уваровском списке характер славянский. Нельзя не отметить и того, что Уваровский список не повторяет написания Есперих, а дает чтение—Есперих. Здесь же отметим, что в слове Есперих в обоих списках имеем киноварные Е. Другие киноварные буквы начинают слово «Тервель» (в Уваровском—Тервень). Это могло быть каким-то образом выделено уже в источнике, с которого именник был написан в Еллинском летописце.

При объяснении текста именника следует обратить внимание на некоторые особенности письма в наших списках. Сведения о каждом паре даны в определенном порядке, образом которого является первая фраза об Авитохоле: «Авитохоль жыть лѣтъ 300. родъ емоу доуло. а лѣтъ емоу диломъ твиремь». Точки (не считая обычных точек, выделяющих цифры) разделяют три фразы: 1) имя царя и его годы; 2) название его рода; 3) указание на годы с непонятными словами. Следовательно, по такому же принципу мы должны читать и последующий текст именника. Тогда мы получим следующие результаты. Текст именника хорошо сохранился во фразах об Ирнике, Гостуне, Курте, Безмере. Иными словами, вся первая часть именника до Испериха дана без видимых ошибок. Такой же характер сохраняют фразы и дальше—об Исперихе, Тервеле, Севаре, Кормисоше, Телеце. Гораздо затруд-

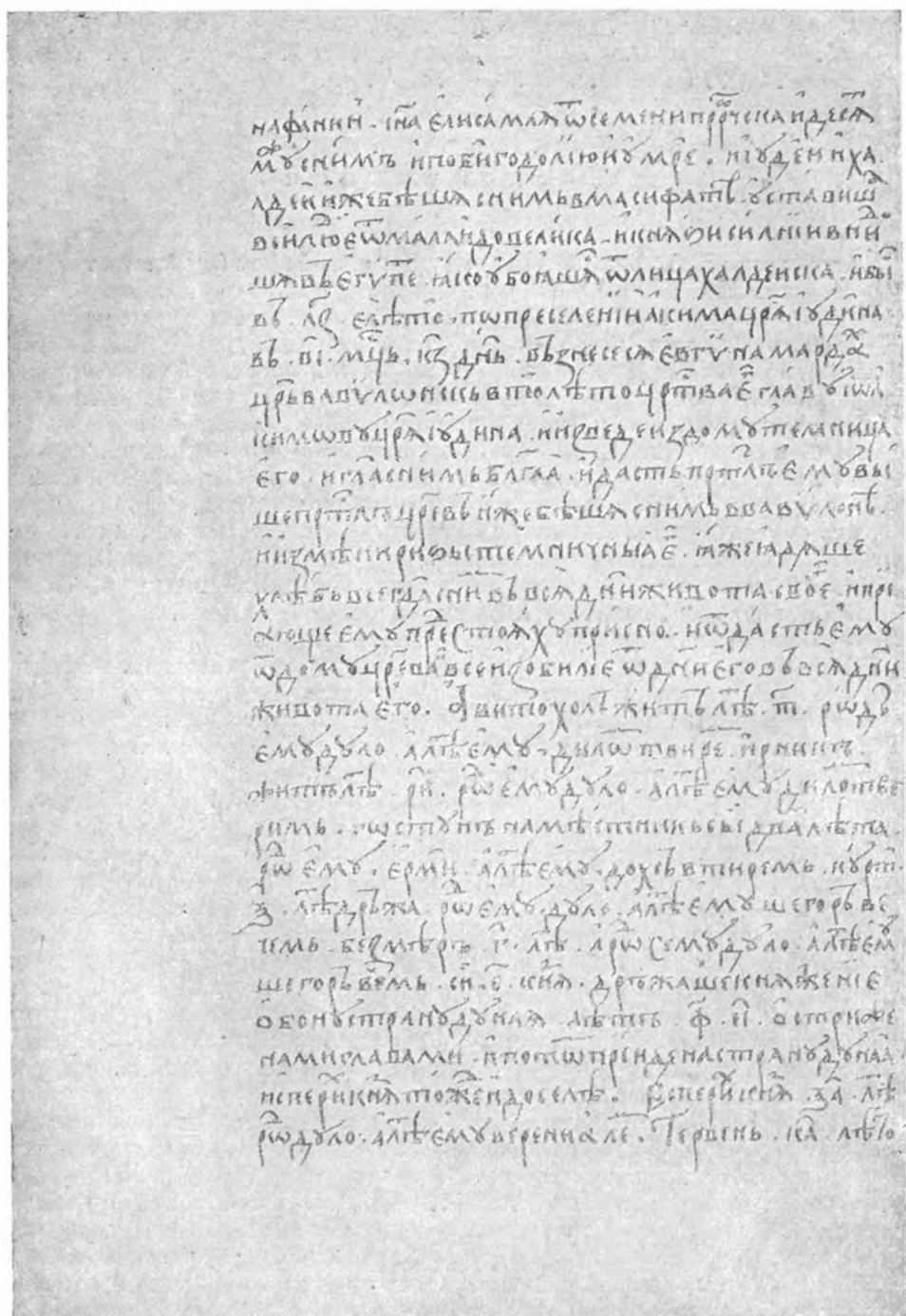


Рис. 3. Текст «Именника» в составе «Хронографа» быш, Уваровского собрания № 10, лист 69, оборот 70

нительнее прочесть следующую фразу: «Тервель. 20 и 1. лѣтъ (о). родъ емоу доуло. а летъ емоу текоучитемъ. твиремъ. 20. и. 8. лѣтъ. родъ емоу доуло. а лѣтъ емоу дваншехтемъ». Слово «твиремъ» выделено точками и одинаково может обозначать имя или термин. Такое же затруднение находим дальше в фразе: «сии же князь измѣни родъ доуловъ. рекше вихтунъ винехъ. 7 лѣтъ, а родъ емоу оукиль. а лѣтъ емоу имяше горалемъ». Маркварт считает «винехъ» за собственное имя «Винехъ» и сближает его с именем болгарского князя **Сабина** византийских источников, но между «вихтунъ» и «винехъ» нет точки и слова «вихтунъ—винехъ», возможно, надо читать вместе, считая, что имя царя почему-нибудь пропущено. Во всяком случае, возможность таких пропусков должна быть заранее учтена.

Загадочна в обоих списках фраза об Уморе. В тексте сказано: «и сии иного радъ оумор 40 днии». В Уваровском читаем—«ради», с выносной буквы «д», рядом с которой стоит точка. Выше в тексте встречается слово «сии», в контекстах. В обоих случаях фразы, начинающиеся с «сии», представляют дополнение к тексту именника. Во всяком случае читать текст—«сии иного рода» весьма затруднительно, хотя это и является наиболее приемлемой поправкой к тексту.

Пока полное объяснение именника—дело будущего.

